

Exo

Chapter 33

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

הַעֲלִיתָ	אֲשֶׁר	וְהָעָם	אַתָּה	מִזֶּה	עָלָה	לָךְ	מֹשֶׁה	אֶל-	יְהוָה	וַיִּדְבֹּר	1
fizeste-subir	que	e-o-povo	tu	daqui	sobe	Vai	Mosheh	a-	YHWH	E-falou	
H5927				H2088	H5927	H3212	H4872	H0413	H3068	H1696	
וְלִיעָקֹב	לְיִצְחָק	לְאַבְרָהָם	וְשִׁבְעָתַי	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶל-	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ			
e-a-Ya'aqov	a-Yitschaq	a-'Avraham	jurei	que	a-terra	a-	Mitsrayim	de-terra-de-			
H3290	H3327	H0085	H7650		H0776	H0413	H4714	H0776			

אֶתְנַנֶּה:	לְזֶרְעֶךָ	לְאֹמֶר
darei-a	Para-semente-tua	dizendo
H5414	H2233	H0559

Disse mais o Senhor a Moysés: Vae, sobe d'aqui, tu e o povo que fizeste subir da terra do Egypto, á terra que jurei a Abrahão, a Isaac, e a Jacob, dizendo: Á tua semente a darei.

וְהִחֲתִי	הָאֱמֹרְיִ	הַכְּנַעֲנִי	אֶת-	וְגִרְשָׁתִי	מֵאֲנֹךְ	לְפָנֶיךָ	וְשִׁלַּחְתִּי	2
e-o-hitita	o-amorreu	o-cananeu	(a)-	e-expulsarei	anjo	diante-de-ti	E-enviarei	
H2850	H0567		H0853	H1644	H4397	H6440	H7971	
				וְהִיבֹסִי:	הֶחֱוִי	וְהִפְרִזִי		
				e-o-jebuseu	o-heveu	e-o-perizeu		
				H2983	H2340	H6522		

E enviarei um anjo diante de ti, e lançarei fóra os cananeos, e os amorreos, e os hetheos, e os phereseos, e os heveos, e os jebuseos,

כִּי	בְּקִרְבְּךָ	אֶעֱלֶה	לֹא	כִּי	וּדְבַשׁ	חֶלֶב	זָבַת	אֶרֶץ	אֶל-	3
porque	em-meio-de-ti	subirei	não	Porque	e-mel	leite	que-mana	terra-de-	a-	
	H7130	H5927	H3808		H1706	H2461	H2100	H0776	H0413	
	בְּדַרְכִּי:	אֶכְלֶה	פֶּן-	אֶתָּה	עֵרְפוֹ	קָשָׁה-	עַם-			
	no-caminho	te-consuma	para-que-não-	tu	pescoço	duro-de-	povo-de-			
	H1870	H3615	H6435		H6203	H7186				

A uma terra que mana leite e mel: porque eu não subirei no meio de ti, porquanto és povo obstinado, para que te não consuma eu no caminho.

אִישׁ	שָׁתוּ	וְלֹא-	וַיִּתְאֲבְלוּ	הַזֶּה	הָרַע	הַדָּבָר	אֶת-	הָעָם	וַיִּשְׁמַע	4
homem	puseram	e-não-	e-lamentaram	a-esta	a-má	a-palavra	(a)-	o-povo	E-ouviu	
H0376	H7896	H3808	H0056	H2088		H1697	H0853		H8085	
							עָלְיוֹ:	עֲדִין		
							sobre-ele	adorno-seu		
								H5716		

E, ouvindo o povo esta má palavra, entristeceram-se, e nenhum d'elles poz sobre si os seus atavios.

5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אָמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עַם-קָשֶׁה- 5
 E-disse YHWH a- Mosheh a- Diz a- filhos-de- Yisra'el Vós povo-de- duro-de-
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#) [H0413](#) [H3478](#) [H7186](#)

עֲרֹף עַתָּה רְנַע אֶתְּךָ אֲעֵלֶה בְּקִרְבְּךָ וְעַתָּה הוֹרֵד עֲדוּיְךָ 6
 pescoço momento um subirei em-meio-de-ti e-te-consumirei E-agora desce adorno-teu
[H6203](#) [H7281](#) [H0259](#) [H5927](#) [H7130](#) [H3615](#) [H6258](#) [H3381](#) [H5716](#)

מֵעַלְיָךְ וְאֵדַע מָה אֲעֲשֶׂה לָּךְ: 6
 de-sobre-ti e-saberei o-que farei- a-ti
[H4100](#) [H3045](#)

Porquanto o Senhor tinha dito a Moisés: Dize aos filhos de Israel: Povo obstinado és; se um momento subir no meio de ti, te consumirei: porém agora tira de ti os teus atavios, para que eu saiba o que te hei de fazer.

6 וַיִּתְּנוּצְלוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֲדוּיָם מֵהַר חוֹרֵב: 6
 E-despojaram-se filhos-de- Yisra'el (a)- adorno-seu desde-monte- Chorev
[H5337](#) [H3478](#) [H0853](#) [H5716](#) [H2022](#) [H2722](#)

Então os filhos de Israel se despojaram dos seus atavios, ao pé do monte de Horeb.

7 וּמֹשֶׁה וַיִּקַּח אֶת-הָאֵהָל וַנִּטְּהָ וְלוֹ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶפְסָדוֹ 7
 E-Mosheh tomava (a)- tenda e-armava- para-si de-para do-acampamento afastando
[H4872](#) [H3947](#) [H0853](#) [H0168](#) [H5186](#) [H2351](#) [H4264](#) [H7368](#)

מִן-הַמַּחֲנֶה וַקְרָא לָּהּ מִחֻץ לְכֹל-מִבְּקֶשׁ 7
 o-acampamento e-chamava a-ela tenda-de- reunião E-era todo- o-que-buscava
[H4264](#) [H7121](#) [H0168](#) [H4150](#) [H1961](#) [H3605](#) [H1245](#)

יְהוָה וַיֵּצֵא אֶל-אֵהָל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: 7
 YHWH saía a- tenda-de- reunião que de-para do-acampamento
[H3068](#) [H3318](#) [H0413](#) [H0168](#) [H4150](#) [H2351](#) [H4264](#)

E tomou Moisés a tenda, e a estendeu para si fóra do arraial, desviada longe do arraial, e chamou-a a tenda da congregação: e aconteceu que todo aquele que buscava o Senhor saiu á tenda da congregação, que estava fóra do arraial

8 וְהָיָה כַּצֵּאת מֹשֶׁה אֶל-הָאֵהָל וַיָּקוּמוּ כָּל-הָעָם וַיִּנְצְבוּ 8
 E-era quando-saía Mosheh a- tenda e-olhavam atrás-de- todo- o-povo e-punha-se-em-pé
[H1961](#) [H3318](#) [H4872](#) [H0413](#) [H0168](#) [H3605](#) [H5324](#)

אִישׁ אֶת-פֶּתַח אֵהָלוֹ וַהֲבִיטוּ אַחֲרַי מֹשֶׁה עַד-בָּאוּ הָאֵהָלָה: 8
 homem entrada-de- tenda-sua e-olhavam atrás-de- Mosheh até- entrar-ele a-tenda
[H0376](#) [H6607](#) [H0168](#) [H5027](#) [H4872](#) [H5704](#) [H0935](#) [H0168](#)

E aconteceu que, saindo Moisés á tenda, todo o povo se levantava, e cada um ficou em pé á porta da sua tenda: e olhavam para Moisés pelas costas, até elle entrar na tenda

9 וְהָיָה כִּבְּאֵ מֹשֶׁה הָאֵהָלָה יָרַד עַמּוּד הָעָנָן וַעֲמַד פְּתַח 9
 E-era quando-entrava Mosheh a-tenda descia columna-de- a-nuvem e-ficava entrada-de-
[H1961](#) [H0935](#) [H4872](#) [H0168](#) [H3381](#) [H5982](#) [H6051](#) [H5975](#) [H6607](#)

הָאֵהָל וְדָבַר עִם-מֹשֶׁה: 9
 a-tenda e-falava com- Mosheh
[H0168](#) [H1696](#) [H4872](#)

E aconteceu que, entrando Moisés na tenda, descia a columna de nuvem, e punha-se á porta da tenda: e o Senhor fallava com Moisés.

10 וְרָאָה כָּל-הָעָם אֶת-עַמּוּד עֲמֻן עֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל
 a-via todo-o-povo (a)-columna-de-nuvem em-pé entrada-de-a-tenda
[H7200](#) [H3605](#) [H0853](#) [H5982](#) [H6051](#) [H5975](#) [H6607](#) [H0168](#)

וְקָם כָּל-הָעָם וְהִשְׁתַּחֲוּי אִישׁ פֶּתַח אֹהֶל־:
 e-levantava-se todo-o-povo e-prostrava-se homem entrada-de-tenda-sua
[H3605](#) [H7812](#) [H0376](#) [H6607](#) [H0168](#)

E, vendo todo o povo a columna de nuvem que estava á porta da tenda, todo o povo se levantou e inclinaram-se cada um á porta da sua tenda.

11 וְדִבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פָּנִים אֶל-פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל-
 E-falava YHWH a-Mosheh face face como fala homem a-
[H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H6440](#) [H0413](#) [H6440](#) [H1696](#) [H0376](#) [H0413](#)

וְרֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל-הַמַּחֲנֶה וְיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון
 companheiro-seu E-voltava a-afastava-se o-acampamento e-servo-seu filho-de-Nun
[H7453](#) [H7725](#) [H0413](#) [H4264](#) [H8334](#) [H3091](#) [H5126](#)

וְעַד יָמָיו לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל :
 e-afastava-se não jovem de-meio-de-a-tenda
[H5288](#) [H3808](#) [H4185](#) [H8432](#) [H0168](#)

E fallava o Senhor a Moysés cara a cara, como qualquer falla com o seu amigo: depois tornou-se ao arraial; mas o seu servidor Josué, filho de Nun, mancebo, nunca se apartava do meio da tenda.

12 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה רְאֵה אֵתָּה אָמַר אֵלַי הָעַל אֶת-הָעָם
 E-disse Mosheh a-YHWH Vê Tu dizes a-mim Faz-subir o-povo (a)-
[H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H7200](#) [H0559](#) [H5927](#) [H0853](#)

הֲיֵהָה וְאַתָּה לֹא הִזְדַּעַתִּי אֵת אֲשֶׁר-תִּשְׁלַח עִמִּי וְאַתָּה אָמַרְתָּ
 o-este e-tu não fizeste-me-saber quem-Enviarás comigo e-tu disseste
[H2088](#) [H3808](#) [H3045](#) [H0853](#) [H7971](#) [H0559](#)

יָדַעְתִּיךָ בְּשֵׁם וְנָם-מִצְאָתָּה חֵן בְּעֵינָי
 Conheci-te pelo-nome e-também-achaste graça em-olhos-meus
[H3045](#) [H8034](#) [H1571](#) [H4672](#) [H2580](#)

E Moysés disse ao Senhor: Eis que tu me dizes: Faze subir a este povo, porém não me fazes saber a quem has de enviar commigo: e tu disseste: Conheço-te por teu nome, tambem achaste graça aos meus olhos.

13 וְעַתָּה אִם-נָא מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינָי הוֹדַעְנִי נָא אֶת-
 E-agora se-achei graça achei rogo rogo se-achei rogo (a)-
[H6258](#) [H4994](#) [H4672](#) [H2580](#) [H3045](#) [H4994](#) [H0853](#) [H4994](#)

עַמְּךָ כִּי וְרָאָה בְּעֵינָי חֵן אֲמַצְאָ לְמַעַן וְאֶדְעֶךָ דְּרָכְךָ
 povo-teu que e-vê em-olhos-teus graça ache-para-que e-te-conhecerei caminho-teu
[H1870](#) [H4616](#) [H4672](#) [H2580](#) [H7200](#)

הֲזֵה: הַגּוֹי
 a-esta a-nação
[H2088](#)

Agora pois, se tenho achado graça aos teus olhos, rogo-te que agora me faças saber o teu caminho, e conhecer-te-hei, para que ache graça aos teus olhos: e attenta que esta nação é o teu povo.

וַיֹּאמֶר פָּנִי יִלְכוּ וְהִנַּחְתִּי לָךְ:
 E-disse Face-minha irá e-te-farei-descansar
[H0559](#) [H6440](#) [H3212](#) [H5117](#)

Disse pois: Irá a minha face contigo para te fazer descansar.

15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם-אֵין פְּנִיךָ הַלְכִים אֵלַי-תַּעֲלֶנּוּ מִזֶּה: E-disse a-ele Se-não face-tua não-vai face-tua não-Se-a-ele E-disse
[H0413](#) [H0559](#) [H0369](#) [H6440](#) [H1980](#) [H0408](#) [H5927](#) [H2088](#)

Então disse-lhe: Se a tua face não fôr comnosco, não nos faças subir d'aqui.

16 וּבְמַה וַיֹּדַע אִפּוֹא כִי-מָצָאתִי חֵן גְּעִינֶיךָ אֲנִי וְעַמֶּיךָ E-em-que ser-á-sabido então que-achei graça em-olhos-teus eu e-povo-teu
[H4100](#) [H3045](#) [H0645](#) [H4672](#) [H2580](#) [H0589](#)

הֲלוֹא אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה: עֲמָנוּ בְלִכְתֶּךָ אֲנִי וְעַמֶּיךָ מִכָּל-הָעָם e-seremos-distinguidos conosco em-teu-ir eu e-povo-teu de-todo-o-povo
[H3808](#) [H3212](#) [H6395](#) [H0589](#) [H3605](#)

אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה: פָּא אֵי face-de-sobre-que
[H6440](#) [H0127](#)

Como pois se saberá agora que tenho achado graça aos teus olhos, eu e o teu povo? acaso não é n'isso que andas tu comnosco? assim separados seremos, eu e o teu povo, de todo o povo que ha sobre a face da terra.

17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה גַּם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה אֲעָשֶׂה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֲנִי וְעַמֶּיךָ E-disse YHWH a-Mosheh Também (a)-palavra a-esta que farei falaste que
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H1571](#) [H0853](#) [H1697](#) [H2088](#) [H1696](#)

כִּי-מָצָאתָ חֵן גְּעִינֵי וְאָדַעְתָּ בְּשֵׁם: אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה: e-achaste graça em-olhos-meus e-te-conheci pelo-nome
[H4672](#) [H2580](#) [H3045](#) [H8034](#)

Então disse o Senhor a Moysés: Farei também isto, que tens dito; porquanto achaste graça aos meus olhos; e te conheço por nome.

18 וַיֹּאמֶר הֲרָאִנִי נָא אֶת-כְּבוֹדְךָ: Mostra-me rogo (a)-glória-tua E-disse
[H0559](#) [H7200](#) [H4994](#) [H0853](#) [H3519](#)

Então elle disse: Rogo-te que me mostres a tua gloria.

19 וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲעֲבִיר כָּל-טוֹבֵי עַל-פְּנֵי וְקָרָאתִי אֲנִי וְעַמֶּיךָ E-disse Eu farei-passar toda-bondade-minha sobre-face-tua e-proclamarei
[H0559](#) [H0589](#) [H3605](#) [H2898](#) [H6440](#) [H7121](#)

בְּשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחַנּוּתִי אֶת-אֲשֶׁר אֲחֹן e-terei-misericórdia diante-de-ti YHWH no-nome-de-quem (de)-e-terei-misericórdia de-quem
[H8034](#) [H3068](#) [H6440](#) [H0853](#)

וְרַחֲמֵתִי אֶת-אֲשֶׁר אֲרַחֵם: e-me-compadecerei quem (de)-e-me-compadecerei me-compadecerei
[H7355](#) [H0853](#) [H7355](#)

Porém elle disse: Eu farei passar toda a minha bondade por diante de ti, e apregoarei o nome do Senhor diante de ti; e terei misericordia de quem tiver misericordia, e me compadecerei de quem me compadecer.

20 וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת-פָּנַי כִּי-לֹא יִרְאֵנִי הָאָדָם E-disse Não podes ver (a)-face-minha porque não-me-verá o-homem
[H0559](#) [H3808](#) [H3201](#) [H7200](#) [H0853](#) [H6440](#) [H3808](#) [H7200](#) [H0120](#)

וְחָי: e-viverá
[H2425](#)

E disse mais: Não poderás ver a minha face, porquanto homem nenhum verá a minha face, e viverá.

21	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	הֵנָּה	מָקוֹם	אִתִּי	וְנִצַּבְתָּ	עַל-	הַצּוּר:
	E-disse	YHWH	Eis	lugar	comigo	e-ficarás-em-pé	sobre-	a-rocha
	H0559	H3068	H2009	H4725	H0854	H5324		H6697

Disse mais o Senhor: Eis aqui um lugar junto a mim; ali te porás sobre a penha.

22	וְהָיָה	בְּעֵבֶר	כְּבוֹדִי	וְשִׁמְתִּיךָ	בְּנִקְרַת	הַצּוּר	וְשִׁכַּתִּי
	E-será	quando-passar	glória-minha	e-te-porei	em-fenda-de-	a-rocha	e-cobrirei
	H1961		H3519		H5366	H6697	

עָבַרְי:	עַד-	עָלֶיךָ	כַּפִּי
passar-eu	até-	sobre-ti	palma-minha
	H5704		H3709

E acontecerá que, quando a minha gloria passar, te porei n'uma fenda da penha, e te cobrirei com a minha mão, até que eu haja passado.

23	וְהִסְרֹתִי	אֶת-	כַּפִּי	וְרָאִיתָ	אֶת-	אֲחֵרַי	וּפְנֵי	לֹא
	E-removerei	(a)-	palma-minha	e-verás	(a)-	costas-minhas	e-face-minha	não
	H5493	H0853	H3709	H7200	H0853	H0268	H6440	H3808

וְרָאִי:	ס
será-vista	§
H7200	

E, havendo eu tirado a minha mão, me verás pelas costas: mas a minha face não se verá.